

Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 6:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo przyszedł we mgle i odszedł w ciemności – i ciemnością okryte ma swe imię.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bo przyszedł we mgle i odszedł w ciemności — i mrok spowija jego imię.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	<i>Ten</i> bowiem przychodzi w marności i odchodzi w ciemności, a jego imię zostaje okryte ciemnością.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo ten próżno przyszedłszy do ciemności odchodzi, a ciemnościami imię jego okryte bywa.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem próżno przyszedł i idzie do ciemności, i zapamiętaniem zgładzone będzie imię jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	bo przyszedł jako nicość i odchodzi w mroku, a imię jego mrokiem zakryte;
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bo ten przychodzi na świat jako nic i odchodzi w ciemność, i ciemność okrywa jego imię,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przelotnie zaistniał i odszedł w ciemność, a imię jego mrok przysłonił.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bo marne było jego przyjście i odszedł w ciemność, w ciemności też ginie jego imię.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ten bowiem przyszedł na próżno i w ciemność odchodzi, ciemnością też jest okryte imię jego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	бо він прийшов в марноті і відходить в темряві, і його ім'я покритється темрявою,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	choć ten przyszedł w marności i do ciemności odchodzi, i ciemnością pokryte jest jego imię.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ten bowiem na próżno przyszedł i w ciemność odchodzi, i ciemność zakryje jego imię.